Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś stało się poruszenie pogan zarówno i Judejczyków z przywódcami ich znieważyć i kamienować ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy jednak doszło ze strony pogan i Żydów wraz z ich przełożonymi do próby znieważenia ich i ukamienowania,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś stało się poruszenie pogan i Judejczyków razem z panującymi (nad) nimi, (aby) obrazić i obrzucić kamieniami ich, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś stało się poruszenie pogan zarówno i Judejczyków z przywódcami ich znieważyć i kamienować ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy jednak poganie oraz Żydzi wraz ze swoimi przełożonymi zaczęli przygotowywać na nich napad, chcąc ich znieważyć i ukamienować, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy jednak wszczął się rozruch zarówno wśród pogan, jak i Żydów wraz z przełożonymi, i chcieli ich znieważyć, i ukamienować; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się wzburzyli i poganie, i Żydzi z książęty swoimi, aby je zelżyli i ukamionowali: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się stało naszcie poganów i Żydów z książęty ich, aby je spotwarzyli i ukamionowali, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jednak dowiedzieli się, że poganie i Żydzi wraz ze swymi władzami zamierzają ich znieważyć i ukamienować, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiedy jednak wszczął się rozruch wśród pogan i Żydów wraz z ich przełożonymi i chciano ich znieważyć i kamienować, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy jednak poganie i Żydzi wraz ze swoimi przełożonymi postanowili ich znieważyć i ukamienować, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy dowiedzieli się, że poganie i Żydzi wraz ze swymi zwierzchnikami chcą ich znieważyć i ukamienować, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy wściekłość pogan i Żydów dojrzała do tego, aby wraz ze swymi przywódcami znieważyć ich i ukamienować, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W końcu doszło do tego, że poganie i Żydzi razem ze swymi przywódcami rzucali na nich obelgi i postanowili ich ukamienować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy się dowiedzieli, że rozjątrzeni poganie i Żydzi ze swymi przełożonymi chcieli ich znieważyć i ukamienować, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли погани та юдеї із своїми провідниками зчинили заколот, щоб їх зневажити і побити камінням, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem powstało poruszenie pogan i Żydów, razem z ich władcami, by ich zelżyć oraz ukamienować, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W końcu niewierzący, zarówno Żydzi, jak i nie-Żydzi, wraz ze swymi przywódcami, postanowili obejść się źle z wysłannikami, a nawet ich ukamienować, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy zarówno ludzi z narodów, jak i Żydów wraz z ich władcami opanowała gwałtowna Chęć, aby ich potraktować zuchwale i obrzucić kamieniami, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy jednak Paweł i Barnaba dowiedzieli się, że niektórzy poganie oraz Żydzi, wraz z miejscowymi przywódcami, chcą ich znieważyć a potem—obrzucając kamieniami—zabić, |

1. 1) <x>510 7:58</x>; <x>510 14:19</x>; <x>540 11:25</x>; <x>540 12:10</x> [↑](#footnote-ref-2)